

Jan Phillips Interreligious Encounter Database, Use Guide, Step 4

GUIDE TO NON-ENGLISH SEARCHES last updated March 15, 2018

Diacritical accents in many languages may cause variant spellings of surnames. In this database, every effort is made to avoid accent signs in the Last Name and First Name fields. There are of course many alternative approaches to variants. You need to search for both Muller and Mueller, for example.

Use the Chart of European Language Near Equivalents for your Searches

The database has many European language entries that retain their language accents. They may be searched in the Work Title field and all Annotation fields. If your keyboard does not possess foreign accent keys, the most effective source of correctly accented entries is a copy from the following table.

A search argument in the Work Title field with the French word *eglise* retrieves some 27 records. Using the correctly accented word *église* retrieves 14 more different records.

The table also teaches the following lesson: entering a partial-word text will retrieve works in several languages (perhaps excepting German and Hebrew transliteration). Example: ‘Sinag’ entered in Work Title retrieves works in three languages about synagogues.

English	German	French	Italian	Spanish	Catalan	Hebrew transliteration
Christianity	Christentum	chrétianisme	la cristianità	cristianismo	cristianisme	natz'rut
Judaism	Judentum	judàisme	giudaismo	judàismo	judaisme	yahadut
Islam	Islam	Islam	Il Islam	Islam	Islam	Is'lam
Christian	Christian	chrétien	Christiano/a	el cristiano	cristià	notz'riy
Jew	der Juden	Juif, juives	ebreo/ebrei	Judio	jueu	y'hudiy
Muslim	der Muslim	musulman	l musulmano	musulmán	musulmà	mus'l'miy
Church	Kirche	église	chiesa	iglesia	església	k'nesiyah
Synagogue	Synagoge	synagogue	sinagoga	sinagoga	sinagoga	beyt k'neset
Mosque	Moschee	mosquée	moschea	mezquita	mesquista	mis'gad
Dialogue	Gespräch	dialogue	dialogo	el diálogo	diàleg	nyhl dv-shych
Faith/Belief	Glaube	foi, croyance	la fede	fe,creencia	fe,creença	'emunah

English	German	French	Italian	Spanish	Catalan	Hebrew transliteration
Race	Rasse	la race	La razza, gente	raza, estirpe	raça	dezah
Ethnicity	Ethnizität	...ethnique	etnia	etnicidad	etnicitat	etnyot
Prejudice	Vorurteil	préjudice	pregiudizio	el prejuicio	prejudici	deah k'dumah
Gender	Geschlecht	le genre	il genere	el género	gènere	mynn
Stranger	Fremde	étranger	lo estraneo	extranjero	estranya	ger
Hostility	Feindschaft	hostilité	inimicizia	antagonismo	hostilitat	oy'nut,eyvah
Expulsion	Vertreibung	expulsion	expulsione	expulsión	expulsió	gerush
Collaboration	Mitwirkung	collaboration	collaborazione	trabajo común	col·laboració	shituf p'ulah